

# EL ARCHIVO

REVISTA LITERARIA SEMANAL.

Precio de suscripción: 8 pesetas al año.

En combinación con *El Fomento de la Marina* 12 pesetas.

DIRECTOR:

Dr. D. Roque Chabas

Presbítero.

La correspondencia literaria al Director, calle Mayor, núm. 4. La demás al Admor. D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.

## SUMARIO.

*La enseñanza de la Gramática castellana en las escuelas del reino de Valencia*, por D. R. Chabas, (continuación.) — *Los moros delante de Jábea en 1779.* — *Monasterio musulmán en Denia*, por D. Julian Ribera. — *Orambroy.* — *El Castillo de Rebollet*, por D. A. Esteve. — *Miscelánea.*

## LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA EN LAS ESCUELAS DEL REINO DE VALENCIA.

### II.

#### *Dificultades de la enseñanza del castellano á los valencianos.*

La primera dificultad consiste en que ni los niños ni los maestros saben la gramática valenciana, y tanto es así, que ni hasta hay ninguna escrita, ni buena ni mala. Un niño que supiera leer y escribir el valenciano, y que conociera el tecnicismo siquiera elemental de su dialecto, fácilmente, al enseñarle la gramática castellana, comprendería las diferencias de una y otra, sabría buscar el significado de las palabras en el diccionario y pronto apren-

dería el castellano; pero dándole definiciones, ejemplos, y hasta conjugaciones en castellano, aprende un tecnicismo empalagoso y nada más, y de seguro que este estudio mecánico *ni limpia ni fija ni da esplendor*. Es preciso que al niño se le suponga sin noción alguna de gramática y que, partiendo de la base del idioma que sabe, se le enseñe el que no conoce, para luego hacerle comprender el valor gramatical del idioma y el del dialecto. Sin este estudio comparativo nada se hará.

Otro inconveniente es el precepto de la ley de que se enseñe solo la gramática castellana. El orden rigurosamente lógico sería empezar por leer y escribir el valenciano, aprender su gramática y luego el castellano y la suya. Sería esto muy entretenido y hasta contrario á la ley; por otra parte no lo veo preciso: bastaría á mi entender el estudio de la gramática castellana comparada con la valenciana, con multitud de ejemplos y temas en ambos idiomas.

Si se quiere que los niños aprendan empíricamente el castellano, nunca lo sabrán bien. Este método ya está ensayado. Vense por todas partes valencia-



nos hablando el castellano; en las ciudades llega á ser moda, pero ¡Dios mio, que barbaridades se dicen! ¡Que pocos son los que hablan correctamente! Se necesita, pues, un método bien meditado, en que los ejercicios vayan acompañados de las reglas y se siga el orden científico y racional, no el empírico y rutinario.

Sucede además que el maestro muchas veces es castellano y no sabe el valenciano: necesita pues aprenderlo bien. Esto es imposible sin conocer su gramática.

Agréguense á todo esto las diferencias del lenguaje valenciano y de su pronunciaci3n en las diferentes partes del reino, la falta actual de una literatura propia y vulgar de este dialecto, y se comprenderá cómo todo se vuelven dificultades para maestros y discípulos, puesto que no sabiendo ni unos ni otros á que atenerse, les falta á todos el punto de partida, como lo seria un libro de texto que allanase estas dificultades. Pero aqui entra lo mas difícil.

*(Se continuará.)*

## LOS MOROS DELANTE DE JÁBEA EN 1779

El dia 17 de Setiembre del año 1779 á las siete de la mañana, enfrente de la cala de la Granadella á una legua de Jábea, se presentaron el buque catalan llamado "San Francisco de Paula", su patron Cristobal Carsi de Mataró y la saetía, tambien catalana "Santa Teresa de Jesus", su patron Pablo Carreres de Canet, los cuales iban cargados de vino y aguardiente por cuenta del Rey para el campo de Gibraltar. En la travesía encontraron un jabeque de moros

que luego que los descubrió empezó á darles caza. Aunque los buques catalanes llevaban cada uno seis cañones y otras armas y el mar estaba en calma para maniobrar la artilleria, creyeron mejor retirarse á la Granadella, defendiéndose valerosamente en su retirada. A un tiempo llegaron todos á tierra, de modo que mientras los moros subian por las popas en los buques catalanes, estos saltaban por las proas, y unos nadando y otros en botes ganaban la tierra, solo distante quince ó veinte pasos, y dirigiendose al monte inmediato recibieron muchos disparos de fusilería de los moros, que mataron al patron de la "Saetía" y á un marinero, é hirieron á otros tres. Los cañones de aquel castillo estaban desmontados y no pudieron ayudar en el combate.

Avisados por el toque de rebato acudieron en un cuarto de hora unos cincuenta hombres con fusiles y escopetas (aunque estaban la mayor parte ocupados en las faenas del campo) y llegaron á tiempo que los moros forzaban los buques cristianos para sacarlos en alta mar. Pero los de Jábea, favorecidos por la arboleda y peñascos, impidieron con sus certeros disparos esta operacion, durando el combate dos horas. Viendo los moros su total pérdida, pues no se oia en los buques y lanchas mas que gemidos y ayes de dolor por los muchos heridos y muertos que tenian, determinaron abandonar dicha empresa y escapar como pudieran; y tanta prisa se dieron que se dejaron dos muertos (cosa que no acostumbran) sin los muchos que se llevaron. De los cristianos de Jábea no hubo ningun muerto ni herido.

Apenas los moros abandonaron los



buques españoles, llamaron los de Jábea á los marineros catalanes (proheza inaudita) que iban aun fugitivos por el monte creyendo les perseguían los moros, y les entregaron sus buques. Los catalanes les dieron las gracias y querían recompensarles su heroica acción, pero éstos de ningún modo quisieron recibir nada. Sabedor de todo esto el Arzobispo de Valencia D. Francisco Fabian y Fuero envió al Pavorde Doctor D. Pedro Cholbi cuarenta libras para los pobres que estuvieron en dicho combate.

### MONASTERIO MUSULMAN EN DENIA.

Es achaque literario muy corriente y admitido, siempre que de los moros viene á tratarse, un período más ó menos elegante en que se pondera su vida muelle y regalada, sus secretas delicias de harem, sus cadenciosas músicas y vaporosos perfumes. Hay, sin embargo, en la vida de ese pueblo escenas olvidadas, tan diferentes, que han de causar más extrañeza cuanto menos estudiadas están.

Había allá por los años mil de nuestra era, un célebre faquí granadino Aben Abi Zamanin (1) que cansado del ruido mundanal y las vanidades terrenas, quiso mejor servir á *Alá* en vida de austeridades y abstinencias. Puso su placer en la vida espiritual de tal manera, que cortó toda inclinación y cuidado á las cosas de este mundo. Procuraba inculcar á sus discípulos las ideas y propósitos de su secta y hasta escribió un libro de exhortaciones á la vida

devota, con noticias de santos varones, que sirvieran de ejemplo y dechado en las prácticas virtuosas. En él se fijaban prescripciones y advertencias para huir de las seducciones y halagos de la tierra, preparando el alma al goce de superiores meditaciones.

Estas enseñanzas y nobles propósitos no cayeron en campo baldío y tuvo sus secuaces que cumplieron su vocación de manera bien diferente. Cuéntase de uno de uno de ellos, Abulabbás de Elvira, (1) enardecido y entusiasta misionero, que fué á dar sus conferencias públicas en la mezquita aljama de Córdoba, capital entonces de la España musulmana. Numerosísimo auditorio iba á escuchar sus fogosos sermones, y tal efecto producía, que los buenos musulmanes se felicitaban por la gracia que *Alá* les había hecho de suscitar hombre tan extraordinario. Su muerte causó tan inmensa tristeza, que la gente iba en continuada romería á su sepulcro del arrabal, para orar y bendecirle.

Dícese (2) de otro de sus discípulos y amigos, Abulmotarrif de Elvira, que sacó otras aficiones de la escuela, siguió otro sendero; de manera, que después de cumplir con la obligación sagrada de visitar á la Meca, hizo votos formales de guardar vida religiosa, retirada y austera. Así, en vez de dirigirse á un centro populoso como el anterior, gustó de habitar uno de esos castillos fronterizos de los países musulmanes, que había en Denia á la sazón, en donde hombres piadosos solían servir y habitar, para obtener el galardón que el

(1) Aben Pascualis Assila. Codera, pág. 53.

(2) Benalabar en su Tecmila (manuscrito del Escorial.)

(1) Almacarí, tomo II. pág. 374.



Alcorán promete á los que hacen la guerra santa, y ocupados en las horas de holgar, que serían las más, con ejercicios devotos, sustituían las costumbres monacales á los hábitos de cuartel. (1)

Allí pues, en el monasterio que se hallaba en las faldas del Mongó, en la parte mas baja é inmediata al mar, vino á cumplir sus promesas nuestro singular ermitaño.

No todo fueron meditaciones, rezos y vida contemplativa; se entretuvo el tiempo en que allí morò, como un cartujo, en la útil tarea de plantar una arboleda (2) al rededor del monasterio, á cuya sombra sus huesos reposaron.

En el siglo XVI aun se mencionan en escrituras algunos jornales "terræ arborosæ in partita vulgo dicta Delambroy; quæ confrontatur ab una parte *cum marina* et ex alia cum montanea Sancti Nicolai" que nos recuerdan aquellos lugares.

Hoy, como han trascurrido ya tantos siglos, el curioso apenas podrá ver las derruidas paredes del monasterio antiguo, en la cima de un collado de la costa, no muy lejos de la ciudad, donde en vano buscará las perdidas huellas del ignorado sepulcro de aquel pobre ermitaño, que por ser tan buen musulman ni disfrutó los mundanos goces del harem, ni saboreó los encantos de sus músicas y perfumes.

JULIAN RIBERA.

(1) Hubo un monasterio de esta clase que hasta tenía prohibida la entrada á las mugeres. — V. Bibliotheca geographicorum arabicorum. Goeje. P. 4.<sup>a</sup> pág. 433.

(2) Casiri convirtió á este marabut en autor de un libro de Re rústica. En la precipitacion de su trabajo no entendió este pasage. — V. Bibliotheca arábico-hispana. — Chabas. Historia de Denia.

## ORAMBROY.

La oportunidad de tratarse en el anterior artículo de Orambroy nos mueve á añadir algunos datos á los consignados en la *Historia de Denia* (tom. 1. pag. 246). Dos cosas se han designado con el nombre de Orambroy, el castillo de San Nicolás y un poblado bajo de la montaña en que aquel estaba edificado. De este último habla D. Jaime I. en sus memorias (cap. CCLXXXIX) con estas palabras (traducción de Flotats y Bofarull pag. 395): "Marchóse despues de Valencia (el rey de Castilla) y juntos fuimos hasta Villena, donde nos suplicó que nos quedásemos en su compañía tres dias, ó lo que accedimos. Pasados estos, despedímonos de él, que se dirigió á Murcia y Nos nos fuimos hácia Játiva, desde donde pasamos luego á Denia. *Aquí fundamos* una puebla que tiene por nombre Orimbloy, y otra en el valle de Albaida, que se llama Montaberner."

En 1313 á 15 de Febrero en Valencia concedió D. Jaime el siguiente privilegio (Archivo de la corona de Aragon. Reg. 287. Fol. 50); que traducido dice:

"Sepan todos como Nos Jaime por la gracia de Dios, rey de Aragon, de Valencia etc. Atendiendo á los servicios prestados por ti, nuestro fiel halconero (falchonerium) Andres Oriol, á nuestros predecesores y á Nos, concedemos á ti y á los tuyos á perpetuidad por gracia especial por Nos y los nuestros, que tu y los tuyos hayais y tengais por Nos y los nuestros nuestra casa ó fortaleza (Domum nostram sive fortalicium) llamada Orambroy, situada circa de Denia: de modo que tu y los tuyos habi-



teis en dicha casa y podais habitar y permanecer en ella: y que á ningun otro sea lícito residir, sin tu licencia y voluntad de los tuyos, ni en dicha casa ó fortaleza morar ó estar. Reservandonos sin embargo, el que Nos y los nuestros cuando y cuantas veces queramos, podamos hospedarnos y estar en dicha casa ó fortaleza segun plazca á nuestra voluntad y la de los nuestros; de modo que tu y los tuyos hayais y tengais por Nos y los nuestros dicha casa ó fortaleza, guardando fidelidad á Nos y á los nuestros. Ni sea lícito á ti ni á los tuyos vender, obligar ó alienar dicha casa ó fortaleza ó estancia que concedemos á tú y á los tuyos; sinó que solo tú y los que de tí descendan puedan tener dicha casa y haber en ella estancia como á caseros de Nos y de los nuestros en el modo y forma arriba expresados. Y esta concesion la hacemos á tú dicho Andrés y á los tuyos en la forma predicha, sin perjuicio del derecho de otro, como mejor se pueda decir y entender para tu salvamento y buena inteligencia. Mandando al Procurador y Baile General del reino de Valencia y á las justicias, bailes y otros oficiales nuestros presentes y futuros que esta nuestra concesion tengan por firme y la observen y hagan observar inviolablemente, y ni vayan en contra de ella ni lo permitan á otros en razon alguna. En testimonio de lo cual etc. Dada en Valencia á 15 de las calendas de Marzo de 1313. Entre los testigos está D. Francisco Carroz."

En una escritura del año 1537 (núm. 322 del libro Maestro del clero de Denia) deslindando la partida de Orambroy dice: Que la partida vulgarmente

llamada *Delambroy* es un pedazo de tierra plantado de árboles (*troceo terre arborosæ*, como en tiempo de los moros) y que confronta con la orilla del mar, por la otra parte con la montaña de San Nicolás, con la tierra de Antonio Renart y con el barranco.

La misma partida se deslinda en 1699 sin árboles, pero plantada de viña (como ahora) en cabida de diez jornales: al barranco se le llama ya de la Troya (*cum torrenté de la Troia.*)

Dedicada el ala izquierda del castillo de Orambroy á ermita de San Nicolás desde remota antigüedad, ha dado su nombre á aquel collado. En el siglo pasado se bajó la ermita á la partida de Lambroy y hoy ha desaparecido por completo el culto que se tributaba allí al Santo obispo de Bari.

## EL CASTILLO DE REBOLLET.

En el término de la villa de Fuente Encarróz, al sudeste de la poblacion, á mil trescientos cuarenta y un metros de la misma y sobre la meseta de un enriscado monte, se ven las ruinas del castillo llamado de Rebollet.

Esta fortaleza parece fué levantada en tiempo de la dominación árabe. Durante la reconquista del reino de Valencia por D. Jaime 1.º de Aragon, y despues de la toma de la capital, pasó el Conquistador á Mompeller á sosegar varias turbaciones que habian ocurrido en aquella ciudad. Durante la ausencia del rey, varios caballeros cristianos hicieron algaradas contra los moros y en una de ellas Berenguer de Entenza, D. Guillen de Aguilon, D. Pedro Xi-



menez Carroz, D. Pedro de Luna, D. Fernan Sanchez de Ayerbe y D. Ramon de Cardona, con doscientos veinte y cinco caballos, quinientos infantes y una compañía de almogabares, entraron en el *vall de Bayren*, haciendo mucho daño en la comarca: D. Pedro Ximenez Carroz puso sitio al fuerte y roquero castillo de Rebollet, ganándolo en combate en 1239, (1) por lo que el rey le hizo de él donacion en el siguiente año. (1)

No lo abandonó dada la posición estratégica que tenía, sino que lo fortificó y ensanchó levantando en su recinto una iglesia.

Durante la guerra promovida por el rey D. Pedro 1.º de Castilla, contra D. Pedro IV de Aragon (el Ceremonioso), el rey castellano se apoderó de varios castillos del reino de Valencia, siendo uno de los que cayeron en su poder el de *Rebollet* en el año 1364, arruinándose á consecuencia de esta guerra.

Viendo D. Berenguer de Vilaragut, dueño entonces del castillo y Baronia de Rebollet, derruidos tanto el castillo como el lugar de Rebollet, en el año 1368 lo reedificó, y á los habitantes de los lugares que componian la Baronia, les otorgó escritura y carta de concecion estipulada á los 18 dias de marzo de dicho año, (3) ante Pedro Perpiña, escribano, concediéndoles todos sus términos, montañas, confines, entradas

(1) Beuter, lib. 2, cap. 42.—Diago libro 7, cap. 31.—Miedes lib. 7, cap. 7.—Escolano, lib. 6 cap. 19.

(2) En el Real Registro Jacobi I super diversis de 1234 á 1248, al fól. 32: á En Carróz, el castillo y villa de Rebollet.

(3) Confirmado por D. Carlos de Borja, con escritura en 9 de Febrero de 1606. ante Bartolomé Martí de Beses.

y salidas, caminos, acequias y aguas para regar, azudes, molinos y otras posesiones ó propiedades en la manera como se habia acostumbrado, salvo empero todas las cosas y todos los derechos pertenecientes al señor de dicho honor de Rebollet.

Dentro del recinto del castillo habia una iglesia dedicada á San Nicolás, y segun los vestigios que de ella habia en el pasado siglo, ocupaba un área superficial de ciento sesenta varas; habia en dicha iglesia una capilla dedicada á la Virgen de Rebollet, otra á N.ª S.ª del Remedio, y un panteon para los señores Carroces, señores del castillo y Baronia de Rebollet. Estaba á cargo de un vicario, habiendo ademas otro capellan y siendo anexa dicha iglesia á la parroquial de la inmediata villa de Oliva. (1)

El castillo cuya área superficial era de dos mil doscientas varas, tenia dentro de sus muros una pequeña poblacion llamada Rebollet, distinta por consiguiente de la villa de Fuente de Encarróz: aunque algunos pusieron en duda la existencia de dicho lugar de Rebollet, no cabe ésta como se desprende y prueba por varios documentos y escrituras: (2) entre ellas solo citaré la otorgada por Bartolomé Martí de Beses en 9 de noviembre de 1558 en que se re-

(1) En el testimonio de visitas del año 1571 se refiere un inventario de la iglesia de Rebollet en que se encuentran: una cruz de plata, cuatro cálices y dos candeleros de plata; un plato, vinajeras é incensario de plata, dos platos de plata, y ornamentos como terno, casullas, tres pálios, dos órganos pequeños, libros de canto llano para oficios, una linterna para el Santísimo Sacramento y un púlpito.

(2) Memorial ajustado.



fiere; que D. Pedro Gilabert de Centelles, por medio de Serafin Centelles su procurador especial, pasó á tomar posesion de la Baronía de Rebollet. Con efecto, precedida convocacion para Consejo general de todos los lugares de dicha Baronía, se formó éste en el pórtico de la plaza de la villa de Fuente de Encarroz, como cabeza de toda la Baronía. Se congregaron allí los habitantes de los lugares de Rebollet, de la Fuente, Potries, Alcudiola, Rafelcofer, Alqueria de la Condesa y Beniflá, haciendo, como se vé, mérito en primer lugar de *Rebollet*.

*Y primeramente fueron convocados y congregados en dicho pórtico (1), Miguel Ferrandis de Mesa, Generoso, Alcaide del castillo de Rebollet, Miguel Gregori, Bartolome, Jaime y Antonio Agut mayor y menor; Miguel Jaime Escrivá y Juan Torres, vecinos, habitantes y domiciliados dentro del Lugar y muralla de Rebollet. (2)*

(Se continuará.)

---

## MISCELANEA.

---

### *Efemérides dianenses de la semana:*

Dia 1.—1377. Privilegio concedido á Sor Catarina Bas, ermitaña, para que

(1) Este pórtico existió hasta 1868, en que desapareció en la reforma hecha en la casa del Ayuntamiento.

(2) E primerament foren ajustats en lo porche en Consell, é congregats lo magnific Miquel Ferrandis de Mesa, Generós, Alcayt del Castell de Rebollet; Miquel Gregori, Bertomeu Jaume y Antoni Agut machor y menor; Miquel Jaume Escrivá y Juan Torres, vehins y habitants domiciliats dins lo Lloc y Muralla de Rebollet. (Memorial ajustado.)

construya la ermita y altar de San Antonio Abad en *Lo cap de la ermita*, por el obispo de Valencia D. Jaime de Aragon.

Dia 2.—1551. Concordia entre Denia y Jábea sobre division de términos.

Dia 3.—1877. Empieza la traslacion desde el muelle al nuevo ingenio de azúcar de una máquina de vapor sistema Janot. R. I. P.

Dia 4.—1752. D. Fernando VI. concede á D. Ignacio Vives, de Denia y sus descendientes la declaracion de *Hijosdalgo notorios de casa y solar*.

Dia 5.—1706. Milort Pretenburch pone preso en Denia al general D. Juan Bautista Basset y Ramos, autor del levantamiento del reino en favor del Archiduque.

Dia 6.—1737. Otra avenencia entre Denia y Jábea en el pleito sobre ampliacion de término y mancomunidad de pastos.

Dia 7.—1823. Los realistas se posesionan de esta plaza.

1871. Explosión de la fábrica de polvora establecida en el edificio del Fortín y voladura del mismo con muerte de un hombre y una muger, esta última destrozada completamente.

1683. Colocase la primera piedra en la nueva iglesia de las Monjas (dia de la SSma. Sangre aquel año como en el presente) por construirse sobre las ermitas antiquísimas de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Loreto la una y de la Santísima Sangre la otra, por lo cual el convento tiene el título canónico de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Loreto y SSma. Sangre de Cristo.



# EL ARCHIVO.

—❖—REVISTA LITERARIA SEMANAL—❖—

BAJO LA DIRECCION

DEL

*Dr. D. ROQUE CHABAS, Presbítero.*

## TRABAJOS PREPARADOS PARA LOS NUMEROS SUCESIVOS.



- Basset.—Documentos inéditos sobre la guerra de sucesion.—Correcciones à Perales.  
 Sepulcros de los Carroces en Fuente de Encarroz, por D. Antonio Esteve.  
 Orígenes de Denia y Jábea.—Nuevas investigaciones y documentos del Archivo de la corona de Aragon.  
 Carróz.—Nuevos datos sobre el conquistador de Denia.  
 Los nombres de los santos.—Su origen, etimología y clasificacion.  
 La ciudad de Denia —Su historia y estado actual.  
 La cosecha de pasa en esta zona.  
 Una célebre andana, costumbre del siglo XVII.  
 La sorpresa de Alcoy por Al-Azarch.  
 Nuevos datos sobre la dominacion árabe en Denia y las Baleares.  
 España contra Francia.—Diálogo del Dr. Palau.—Manuscrito inédito del siglo XVII.  
 Aljama de los judíos de Murviedro.  
 Epístola de Rabí Samuel, israelita de Marruecos à Rabí Isahac, de Segelmesa, y la contestacion de éste.—Estudio crítico.  
 Miscelánea variada de noticias curiosas.

## BASES DE LA PUBLICACION.



Precio de suscripcion en España: 8 ptas. al año. En el extranjero 12 pats. id., pago adelantado.

La suscripcion combinada con EL FOMENTO DE LA MARINA costará solo 12 pesetas al año.

Dirigirse al Admor., D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.—Denia.